الظواهر الصوتية في لهجة البادية الشمالية الأردنية

The Phonetical Distinctive Features of the Northern Jordanian Bedewin Dialect

إعداد الطالب
صلاح عواد خليف بني خالد

الرقم الجامعي: ٠٥٢٠٣٠١٠١١

أعضاء لجنة المناقشة	التوقيع
الدكتور زيد خليل القرالة ....(مشرفا ورئيسا)	....
الأستاذ الدكتور رسلان بني ياسين ....(عضوا)	....
الأستاذ الدكتور علي حسين البواب ....(عضوا)	....
الدكتور محمود محمد الديكي ....(عضوا)	....

قدمت هذه الرسالة استكمالا لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير في قسم اللغة العربية في كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة آل البيت.

نوقشت وأوصي بإجازتها / تعديلها / رفضها بتاريخ ....

عينة الدراسة

اللفظ في اللهجة / وكتابته صوتيا	اللفظ في اللغة العربية / وكتابته صوتيا	التغير الذي أصاب اللفظ
أنو / # ?in $ nū #	إنه / # ?in $ nhu #	حذف الهاء وإبدالها بواو
عليو/ # ʕa $ lyū #	عليه / # ʕa $ lay $ hi #	حذف الهاء وإبدالها بواو
ادروح / # ?id $ rūħ #	تروح / # ta $ rū $ ħu #	إبدال التاء دالا
راسن / # rā $ san #	راسي / # rā $ sī #	إلحاق النون
دلد / # dild #	تلد / # ta $ li $ du #	إبدال التاء دالا
يرشود / # yar $ Šūd #	يا رشود / # ya $ ri $ Šūd #	حذف ألف في ياء النداء
تامن / # tā $ man #	تؤمن / # tu? $ min #	تسهيل الهمزة / وقلب الواو ألفا
خوذ / # χūð #	خذ / # χuð #	تحول الحركة القصير الضمة إلى واو
زغير / # zi $ ġīr #	صغير / # Şa $ ġīr #	إبدال الصاد زايا
داخذ / # dā $ ġið #	تأخذ / # ta? $ χuð #	إبدال التاء دالا / وحذف الهمزة
عليهْ / # ʕal $ yah #	عليها / # ʕa $ lai $ hā #	حذف الألف وتسكين الحرف الأخير
لحج / # li $ ħiJ #	لحق / # la $ ħi $ qa #	إبدال القاف جيما / تغير شكل البناء المقطعي
مرا / # mar $ rā #	مرات / # mar $ rāt #	حذف التاء في جمع المؤنث السالم
جرشك / # Jir $ Šak #	قرشك / # qir $ Šak #	إبدال القاف جيما
اشتاح / # ?iŠ $ tāħ #	اجتاح / # ?iJ $ tāħ #	إبدال الجيم شينا
بدا / # bi $ dā #	بدأ / # ba $ da $?a #	حذف الهمزة / وتغيير شكل البناء المقطعي
اهنيه/ # ?ih $ nay $ yah #	هنا / # hu $ nā #	تغير في شكل اللفظ كليا

# hā $ ðī # /هاذي	# ha $ ði $ hi # / هذه	إثبات الألف وحذف الهاء وإشباع كسرتها
# yūJ $ ʕan # /يوجعن	—	إلحاق النون في اللفظ
# rā $ ħam $ / راحم	# ða $ ha $ bū # / ذهبوا	التغير في شكل البناء المقطعي
# ħal $ lā $ bā # / حلابا	# ħal $ lā $ bāt # / حلابات	حذف التاء في جمع المؤنث السالم
# wa $ rāu # / وراو	# wa $ rā $?a $ hu # وراءه	حذف الهمزة وإبدال الهاء واوا / والتغير في البناء المقطعي
# fū $ tam # / فوتم	# ?ud $χu $ lū # / ادخلوا	إلحاق الميم في اللفظ
# Čṯār # /كثار	# ku $ ṯur # / كُثر	الكشكشة والبدء بساكن
# īŠn # / شين	# Šay? # / شيء	حذف الهمزة واثبات النون في أخر اللفظ
# ?is $ tāz # /استاز	# ?us $ tā $ ðun # / أستاذ	إبدال الذال زايا / والتغير في شكل البناء المقطعي
# χay $ yū # / خيو	# ?a $ χī # / أخي	حذف الهمزة وإبدال الياء واوا
# ġay $ yū # / غيو	—	إبدال الخاء غينا
# fa $ ran $ sū # / فرنسو	# fa $ ran $ sī # / فرنسي	إبدال الياء واوا
# Ṣan $ tū # / صانتو	#sin $ ti $ mi $ tir # / سنتمتر	تغيير البناء بشكل كلي واختزال للمقاطع الصوتية
# dif $ ṭan # / دفطن	# tif $ ṭan # / تفطن	إبدال التاء دالا
# ṢiJ # / صج	# ṢI $ diq # / صدق	حذف الدال وإبدال/ القاف جيما

إلحاق النون في اللفظ	ــــــــ	# Šāy $ lan # / شايلن
تغيـــــر البنـــــاء بشكل كلي	#ka $ fa $ hu $wah# كيف هو	# Čī $ fin $ nū # / گيفنو
إبدال الواو ألفا	# maw $ Jūd # /موجود	# mā $ Jūd # / ماجود
إبدال القاف كافا وتغير الحركات في اللفظ	# taq $ tul # / تقتل	# tik $ til # / تكتل
	الألفاظ الواردة في متن الرسالة والتغير الذي أصابها	
التغيـــر الـــذي أصاب اللفظ	اللفظ في اللغة العربية	اللفظ في اللهجة
إعلال بالقلب	نائم	# nā $ yim # نايم
إعلال بالقلب	دائم	# dā $ yim # دايم
إبدال التاء دالا	تريد	# drīd # دْريد
إبدال التاء دالا	تلعب	# dil $ ʕab # دلعب
إبدال التاء دالا	تنهب	# Din $ hab # تنهب
إدغام الدال في التاء / القلب المكاني	أتزوج	# ?id $ Jaw $ waz #ادجوز # ?iJ $ Jaw $ waz #اجوز
إبدال الجيم شينا	اجتماع	# ?iŠ $ ti $ mā ؟ # اشتماعْ
إبدال الجيم شينا	مجتمع	# muŠ $ ta $ maʕ # مشتمعْ
إبـــدال الـــسين صادا	سلخ	# Şa $ laχ # صلخْ
إبـــدال الـــسين صادا	ساخن	# Şā $ χn # صاخنْ
إبـــدال الـــسين صادا	سطر	# Şa $ ţir # صطرْ
إبدال الضاد ظاء	مبغوض	# mab $ ġūð̲ # مبغوظ
إبدال الضاد ظاء	مرفوض	# mar $ fūð̲ # مرفوظ
إبدال الضاد ظاء	الأرض	# ?al $?a $ ri ð̲ # الأرظ
إبدال الخاء غينا	مخدة / أي وسادة	# mu $ ġad $ dah # مغده
إبدال الخاء غينا	خضرة	# ġið̲ $ rah # غظره
إبدال العين نونا	أعطاني	# ?in $ ţā $ nī # انطاني
إبدال العين نونا	أعطاك	# ?in $ ţā k# انطاك

# Şi $ dīJ # صديج	صديق	إبدال القاف جيما
# bi $ rīJ $ بريج	بريق	إبدال القاف جيما
# Ji $ rīb # جريب	قريب	إبدال القاف جيما
# Jā $ ʕid # جاعد	قاعد	إبدال القاف جيما
# mak $ tūl # مكتولْ	مقتول	إبدال القاف كافا
# ka $ tal # وكتلْ	قتل	إبدال القاف كافا
# wa $ kit # وكتْ	وقت	إبدال القاف كافا
# ʔaw $ Kāt # واوكاتْ	أوقات	إبدال القاف كافا
# ʕiq $ bān # عقبانْ	عقبال	إبدال اللام نونا
# smā $ ʕīl # سماعيل	إسماعيل	إبدال اللام نونا
# ʔis $ rā $ ʔīn # إسرائين	إسرائيل	إبدال اللام نونا
# chi $ ṯīr # گثير	كثير	كشكشة
# ħā # lich # حالگ	حالك	كشكشة
# chā $ mil # گامل	كامل	كشكشة
# chi $ bīr # گبير	كبير	كشكشة
# ʕa $ Šī $ qū # عشيقو	عشيقه	إبدال الهاء واوا
# ʕi $ yū $ nū # عيونو	عيونه	إبدال الهاء واوا
# sa $ nā # سنا	سناء	حذف الهمزة في أخر الكلام
# li $ wā # لوا	لواء	حذف الهمزة في أخر الكلام
# bil # بل	إبل	حذف الهمزة في أول الكلام
# Sbūʕ # سبوع	أسبوع	حذف الهمزة في أول الكلام
# smā # ʕīl # سماعيل	إسماعيل	حذف الهمزة في أول الكلام
# ð̱aw # ظو	ضوء	حذف الهمزة في أخر الكلام
# ba $ tī # بطي	بطيء	حذف الهمزة في أخر الكلام
# mʕal $ mā # معلما	معلمات	حذف التاء في جمع المؤنث السالم

بنا # ba $ nā #	بنات	حذف التاء في جمع المؤنث السالم
علكِرسي # ʕal $ kir $ sī #	على الكرسي	حذف اللام والألف في على الجارة
بطنن # bat $ nan #	بطني	حذف الياء
ظربن # ð̲r $ ban #	ضربني	حذف الياء
تحسبهْ # ŧhas $ bih #	تحسبها	حذف الألف وتسكين الهاء
أبوهْ # ?ab $ wah #	أبوها	حذف الألف وتسكين الهاء
رِح # rih #	روح	حذف الحركة الطويلة
قِم # gim #	قوم	= =
إجا # ?i $ Jā #	جاء	القلب
هان # hān #	هنا	القلب
جوزي # jū $ zī #	زوجي	القلب
راس # rās #	رأس	تسهيل
فاس# fās #	فأس	تسهيل
باس # bās #	بأس	تسهيل
روحَمْ # rū $ ħam #	اذهبوا	لاحقة الميم
سافْرَمْ # sāf $ ram #	سافروا	لاحقة الميم
جَمْ # Jam #	جاءوا	لاحقة الميم
بَطْنَنْ # bat $ nan #	بطني	لاحقة النون
قابْلَنْ # qāb $ lan #	قابلني	لاحقة النون
صوتْنْ # sūtn #	صوتي	لاحقة النون
اِسرَحْنْ # is $ raħn #	اسرح	لاحقة النون
اِسْمَعْنْ # ?is $ maʕn #	اسمع	لاحقة النون

عينة الدراسة

الألفاظ الواردة في متن الرسالة والتغير الذي أصابها

اللفظ في اللهجة	اللفظ في اللغة العربية الفصحى	التغير الذي أصاب اللفظ	رقم الصفحة
اسعل # ?as $ ʕal #	اسأل	العنعنة / إبدال الهمزة عينا	٤٩
سُعال (# su $ ʕāl #	سؤال	العنعنة / إبدال الهمزة عينا	٤٩
مسعول # mas $ ʕūl #	مسؤول	العنعنة / إبدال الهمزة عينا	٤٩
نايم # nā $ yim #	نائم	إعلال بالقلب	٥٠
دايم # dā $ yim #	دائم	إعلال بالقلب	٥٠
دلعب # dil $ ʕab #	تلعب	إبدال التاء دالا	٥٠
تنهب # Din $ hab #	تنهب	إبدال التاء دالا	٥٠
داخذ # dā $ χið #	تأخذ	إبدال التاء دالا	٥٠
دفطن # dif $ ṭan #	تفطن	إبدال التاء دالا	٥٠
ادجوز ?id $ Jaw $ waz اجوز ?iJ $ Jaw $ waz	أتزوج	إدغام الدال في التاء / القلب المكاني	٥٠
اشتماعْ # ?iŠ $ ti $ mā ʕ #	اجتماع	إبدال الجيم شينا	٥٠
مشتمعْ # muŠ $ ta $ maʕ #	مجتمع	إبدال الجيم شينا	٥٠
صلخْ # Şa $ laχ #	سلخ	إبدال السين صادا	٥١
صاخنْ # Şā $ χn #	ساخن	إبدال السين صادا	٥١
صطرْ # Şa $ ṭir #	سطر	إبدال السين صادا	٥١
لصق # la $ Şa $ qa #	–	–	٥٢
بصق # ba $ Şa $ qa #	–	–	٥٢
بزقْ # ba $ zaq #	–	إبدال الصاد زايا	٥٢
صغار # zġār#	صغار	إبدال الصاد زايا	٥٢
زغير # zi $ ġīr #	صغير	إبدال الصاد زايا	٥٢
مبغوظ # mab $ ġūð̱ #	مبغوض	إبدال الضاد ظاء	٥٣
مرفوظ # mar $ fūð̱ #	مرفوض	إبدال الضاد ظاء	٥٣
الأرظ # ?al $?a $ ri ð̱ #	الأرض	إبدال الضاد ظاء	٥٣
مغده # mu $ ġad $ dah #	مخدة / أي وسادة	إبدال الخاء غينا	٥٤
غظره # ġið̱ $ rah #	خضرة	إبدال الخاء غينا	٥٤

غيو # ġay $ yū #	أخي	إبدال الخاء غينا	٥٤
انطاني # ?in $ ţā $ nī #	أعطاني	إبدال العين نونا	٥٥
انطاك #?in $ ţā k #	أعطاك	إبدال العين نونا	٥٥
صديج # Şi $ dīJ #	صديق	إبدال القاف جيما	
بريج $ bi $ rīJ #	بريق	إبدال القاف جيما	٥٦
جريب # Ji $ rīb #	قريب	إبدال القاف جيما	٥٦
جاعد # Jā $ ؟id #	قاعد	إبدال القاف جيما	٥٦
لحج # li $ ħiJ #	لحق	إبدال القاف جيما	٥٦
جرشك # Jir $ Šak #	قرشك	إبدال القاف جيما	٥٦
صج # ŞiJ #	صدق	إبدال القاف جيما	٥٦
مكتولْ # mak $ tūl #	مقتول	إبدال القاف كافا	٥٧
وكتلْ # ka $ tal #	قتل	إبدال القاف كافا	٥٧
وكتْ # wa $ kit #	وقت	إبدال القاف كافا	٥٧
اوكاتْ # ?aw $ Kāt #	أوقات	إبدال القاف كافا	٥٧
تكتل # tik $ til #	تقتل	إبدال القاف كافا	٥٧
عقبانْ # ؟iq $ bān #	عقبال	إبدال اللام نونا	٥٧
سماعيل # smā $ ؟īl #	إسماعيل	إبدال اللام نونا	٥٧
إسرائين # ?is $ rā $?īn #	إسرائيل	إبدال اللام نونا	٥٨
(امبارح)# ?im $ bā $ riħ #	البارحة	الطمطمة	٥٨
گثير # chi $ t̠īr #	كثير	كشكشة	٦٠
حالگ # ħā # lich #	حالك	كشكشة	٦٠
گامل # chā $ mil #	كامل	كشكشة	٦٠
گبير # chi $ bīr #	كبير	كشكشة	٦٠
عشيقو # ؟a $ Šī $ qū #	عشيقه	إبدال الهاء واوا	٦٠
عيونو # ؟i $ yū $ nū #	عيونه	إبدال الهاء واوا	٦٠
إنو # ?in $ nū #	إنه	إبدال الهاء واوا	٦٠
عليو# ؟a $ lyū #	عليه	إبدال الهاء واوا	٦٠
وراو / # wa $ rāu #	وراءه	إبدال الهاء واوا	٦٠
سنا # sa $ nā #	سناء	حذف الهمزة في أخر الكلام	٧٠
لوا # li $ wā #	لواء	حذف الهمزة في أخر الكلام	٧١
بدا # bi $ dā #	بدأ	حذف الهمزة في أخر الكلام	٧٠

# bil # بل	إبل	حذف الهمزة في أول الكلام	٧١
# Sbūʕ # سبوع	أسبوع	حذف الهمزة في أول الكلام	٧١
# smā # ʕīl # سماعيل	إسماعيل	حذف الهمزة في أول الكلام	٧١
# ḏaw # ظو	ضوء	حذف الهمزة في أخر الكلام	٧١
# ba $ tī # بطي	بطيء	حذف الهمزة في أخر الكلام	٧١
# mʕal $ mā # معلما	معلمات	حذف التاء في جمع المؤنث السالم	٧٢
# ba $ nā # بنا	بنات	حذف التاء في جمع المؤنث السالم	٧٢
# mar $ rā # مرا	مرات	حذف التاء في جمع المؤنث السالم	٧٢
# ʕal $ kir $ sī # علكِرسي	على الكرسي	حذف اللام والألف في على الجارة	٧٢
# bat $ nan # بطنن	بطني	حذف الياء	٧٣
# ḏr $ ban # ظربن	ضربني	حذف الياء	٧٣
# ṫhas $ bih # تحسبهْ	تحسبها	حذف الألف وتسكين الهاء	٧٣
# ?ab $ wah # أبوهْ	أبوها	حذف الألف وتسكين الهاء	٧٣
# ʕal $ yah # عليهْ	عليها	حذف الألف وتسكين الهاء	٧٣
# rih # رِح	رُح	حذف الحركة الطويلة وإبدال الحركة	٧٣
# gim # قِم	قُم	حذف الحركة الطويلة وإبدال الحركة	٧٣
# ?i $ Jā # إجا	جاء	القلب	٧٤
# hān # هان	هنا	القلب	٧٥
# jū $ zī # جوزي	زوجي	القلب	٧٥
# ma $ ʕā $ liq # معالق	ملاعق	القلب	٧٥
# rās # راس	رأس	التسهيل	٧٦

٧٦	التسهيل	فأس	# fās #فاس
٧٦	التسهيل	بأس	# bās # باس
٧٧	التحريك والتسكين	كبدٌ	# kabd # كَبْدْ
٧٧	التحريك والتسكين	عَلِمٌ	# ʕalm # عَلْمْ
٨٠	لاحقة الميم	اذهبوا	# rū $ ħam # روحَمْ
٨٠	لاحقة الميم	سافروا	# sāf $ ram # سافْرَمْ
٨٠	لاحقة الميم	جاءوا	# Jam # جَمْ
٨٠	لاحقة الميم	ادخلوا	# fū $ tam # فوتم
٨٢	لاحقة النون	بطني	# bat $ nan # بَطْنَنْ
٨٢	لاحقة النون	قابلني	# qāb $ lan # قابْلَنْ
٨٢	لاحقة النون	صوتي	# sūtn # صوتْنْ
٨٢	لاحقة النون	اسرح	# is $ raħn # اِسَرحْنْ
٨٢	لاحقة النون	اسمع	# ?is $ maʕn # اِسْمَعْنْ
٨٢	لاحقة النون	يؤلمني	yūJ $ ʕan # يوجعنْ
٨٢	لاحقة النون	احمل	# Šāy $ lan # شايلنْ
١٠٨	اللخلخانية	ما شاء الله	# ma $ Šal $ lah # مَشا الله
١٠٨	اللخلخانية	إن شاء الله	# ?in $ Šāl $ lah # إن شا لله

الإهداء

* لقرة عيني، والدي أطال الله في عمره، الذي طالما حثني على طلب العلم.
* لنبض قلبي، أمي التي سهرت الليالي كي أنام.
* لمصدر ثقتي واعتزازي إخوتي، سامي، أحمد، خالد.
*وأخواتي.
* ولكل من ساعدني لإتمام دراستي.

إليهم أهدي هذا الجهد

صلاح عواد بني خالد.